

EREDMÉNYKIMUTATÁS / CONT DE PROFIT ȘI PIERDERE / GEWINN UND VERLUST / PROFIT AND LOSS
2013

A	VENITURI	BEVÉTELEK	EINNAHMEN	INCOMES	RON	EURO
1	Venituri din donatii si sponsorizari	Adományokból származó bevételek	Einnahmen aus Spenden und von Sponsoren	Incomes from donations and sponsorships	291660	65034
2	Venituri din recuperare cost carti din Ungaria	Könyveladásból származó bevételek	Einnahmen aus dem Bücherverkauf	Incomes from sale of books	56	12
3	Veniturile activitatii hoteliere	Szállodai bevételek	Einnahmen aus dem Hotelbetrieb	Incomes from hotel activities	85856	19144
4	Venituri din chirii	Bérleti díjakból származó bevételek	Mieteinnahmen	Incomes from rents	17776	3964
5	Venituri din activitatea de bucatarie	Konyhai szolgáltatásból származó bevételek	Einnahmen der Dienstleistungen der Küche	Incomes from cooking (kitchen activities)	15451	3445
6	Venituri din subventii (APIA, de la Dir. Soc. Com Bihor)	Szubvenció (állami támogatás)	Staatliche Subventionen	Incomes from subsidies	15510	3458
7	Venituri din dobanzi si dif.fav.curs valutar	Kamatbevétel + árfolyamnyereség	Zinsertrag und Kursgewinne	Incomes from interest and foreign exchange gains	10697	2385
8	Reluare la venituri chelt cu amortizare mijloace fixe primite gratuit	Az adományból származó állóeszközök amortizációjának megfelelő jövedelem	Einnahme aus der Amortisation der gespendeten Güter, die im Inventar aufgeführt sind	Income from the amortisation of the assets of the inventory	25536	5694
9	Finantare neramburs. din Ungaria pt acoperis Capela	Állami vissza nem térítendő támogatás Magyarországról (a kápolnatető javítására)	Unterstützung vom ungarischen Staat für die Dachrenovierung der Kapelle	Non refundable subsidy from Hungary for the reparation of the Chapel	30000	6689
10	Variatie produse finite in stoc	Készleten levő késztermékek	Vorrätig stehende Fertigprodukte	Finished products on stock	-597	-133
11	Venit din active cedate (casa Biruintei si Rimetea)	Állóeszközök eladásából származó jövedelem (Biruintei es Torocko házak)	Einnahme durch Verkauf der Immobilien: durch die Familienhäuse Oradea, Birunintei und Torocko	Income from the selling of assets (Biruintei and Torocko houses)	985940	219845
A	TOTAL VENITURI	ÖSSZBEVÉTEL	GESAMTEINNAHMEN	TOTAL INCOME	1477885	329539.3
B	CHELTUIELI	KÖLTSÉGEK	AUSGABEN	EXPENSES	RON	EURO
1	Alimente pt pregatire masa	Ebédhez es vacsorához felhasznált élelmiszer	Lebensmittel für Mittag- und Abendessen	Consumables - food for lunch and dinner	34631	7722
2	Alimente mic dejun	Reggelihez felhasznált élelmiszerek	Lebensmittel für Frühstück	Consumables - food for the	16357	3647
4	Materiale pt proiecte (Festival, Idoutazas . . .)	A projektekhez felhasznált anyagok/Jazz Fesztivál, Idoutazas	Material für die Projekte/Jazz Festival	Materials used for the projects/Jazz Festival	1455	324
5	Alte materiale (sapun lichid, hartie igienica, servetele, scobitori, folie aluminiu, becuri, vopsele pt.reparatii Sali, pamant flori, butelie aragaz, piese de schimb auto, imprimanta si calculator).	Egyéb fogyóeszköz(folyékony szappan, Wc papír, szalvéták, fogpiszkáló, alufólia, festék, virágföld, aragáz palack, motorolaj).	Andere Verbrauchsmaterialien (Seife, Toalettpapier, Servietten, ...)	Other consumables (liquid soap, toilet paper, napkins, toothpicks, aluminium foil, painting, flowerground, gas-bottle, motoroil)	9480	2114
6	Combustibil pt.autoturisme	Üzemanyagköltség	Fahrzeugkraftstoffe	Fuel expenses	3767	840
7	Rechizite de birou	Irodaszerek	Bürobedarf	Stationery	458	102
8	Materiale de curatenie	Tisztítószer	Putzmittel	Cleansers, detergents	2882	643

9	Alte obiecte de inventar (10.000 Lei mobila Aula magna, 14.000 Lei mobila Sala de mese)	Egyéb kísértékű leltári tárgyak (1800 lej alatti értékek): ebből 10000 Lei a Díszteremben bútor, lámpák, 14.000 Lei bútorok a vendéglőben)	Andere Inventarobjekte (unter 1800 Lei): 10000 Lei Mobiliar für den Vortragsraum, 14000 Lei Monbiliar für den Speisesaal.	Other low-valued inventory items (price under 1800 lei): 10000 lei for the furniture and lamps in the Aula Magna room, and 14000 lei for the furniture in the restaurant.	27415	6113
10	Chelt.intretinere:apa, combustibil pt.incalzire, electricitate (electricitate:23853, Apa-canal: 7098, Gaz: 4298)	Rezsi (víz: 7098 Lei, áram: 23852 Lei, gázfűtés - 4298 Lei)	Betriebsmittel (Wasser 7098 Lei, Elektrizität 23852 Lei, Gas 4298 Lei)	Utilities (water 7098 Lei, electricity 23852 Lei, heating expenses 4298 Lei)	35249	7860
11	Chelt.cu reparatille-manopera (fara piese)	Javítási költségek (autók javítása, épület - javítás, minden állóeszköz javítása)	Reparaturkosten (Fahrzeuge, Gebäude, gelegentliche Reparaturen)	Repair expenses (repair of noncurrent assets)	372	83
12	Chelt.asigurare	Biztosítási díjak	Versicherungskosten	Insurance expenses	1733	386
13	Salarii, indemnizatii si contributii sociale aferente	Fizetések és járulékok	Löhne und Sozialabgaben	Salary expenses and social contributions	195745	43647
14	Onorarii avocati, notari (contracte de vanzare-cumparare Rimetea, Tineretului ap. 2)	Honoráriumok (alkalmi bedolgozók - projektek)	Honorare (befristet bzw. projektabhängig an auswärtige Mitarbeiter)	Fees and commissions (project-based and temporary external personnel also)	5181	1155
15	Reclama si publicitate (2750 Lei anunt in ziar Keresztalja vanzare casa Rimetea)	Reklám- és protokoll költségek	Werbung und Öffentlichkeitsarbeit	Entertainment, promotion and advertising	3982	888
16	Protocol (Festival)	Protokoll	Protokoll	Protocol	691	154
17	Chelt. deplasare si transport pt proiecte	Kiszállások, delegációk az "Egyházkutatás" című projekt kapcsán	Reisekosten für das Kirchenforschungsprojekt	Travel expenses for the Church history research project	0	0
18	Chelt.transport taxi	Taxi-költség	Taxispesen	Travel expenses with taxi	162	36
19	Ch.postale si taxe telecomunicatii	Internet, telefon, posta - költségek	Porto und Telekommunikation	Post and telecommunication expenses	17132	3820
20	Comisioane bancare	Banki jutalékok	Bankgebühren	Bank commissions	5572	1242
21	Serv .transport gunoi RER	Szemétszállítás	Müllabfuhr	Transport of garbage	3205	715
22	Serv.contabilitate	Könyvelés	Buchhaltung	Accountance	15885	3542
23	Serv.intretinere prg.DANTE	a DANTE inf. program szervizdíja	Servicegebühr für das DANTE Buchhaltungsprogram	Tax of service for DANTE - accountance program	4926	1098
24	Serv.protectia muncii	Munkavédelem	Arbeitsschutz	Safety engineering	2976	664
25	Serv.medicina muncii	Vállalati orvos	Betriebsarzt	Services of the undertaking doctor	330	74
26	Serv.spalatorie	Mosoda	Wäscherei	Lavatory	1303	291
27	Chelt.abonamente ziare	Újság-előfizetések	Zeitungsubonnement	Newspaper subscriptions	924	206
28	Alte chelt.cu servicii exec.de terti(verificare Distrigaz, traduceri, copii xerox color, elab.documentatie proiecte,site-uri proiecte,brichetare pt proiecte, etc)	Egyéb igénybevett szolgáltatás (Distrigaz ellenőrzés,fordítások, színes fénymásolás,projekttírás, site szerkesztés, stb.). Sikertelen EU-s pályázat dokumentációs költsége: 5685 Lei.	Sonstige Dienstleistungen (Feuerwehr, Ungezieferentfernung, Übersetzungen, Fotokopieren, Durchführungen von Projektdokumentationen, Homepage-erstellungen, Ausgaben für ein EU-Förderungsantrag, wurde nicht angenommen: 5685 Lei)	Expenses with other third party services Firefighter-services, Hygienic cleaning-ups, coloured copying, Documentation for Projects, Homepage-creations, spendings for a failed application for a EU-sponsorshi: 5685 Lei.	20531	4578
29	Impozite si taxe locale (taxa auto,impozit pe cladiri,teren,taxa firma)	Helyi adók	Lokale Steuern	Local taxes	11506	2566
30	Cheltuieli cu amortizarea	Amortizáció	Abschreibungen	Expenses with depreciation	132319	29505

31	Chelt.cu donatiile si sponsorizarile acordate (imobila primita din Elvetia si data maideparte)	Kimenő adományok és támogatások (Svájcból hozott és továbbajándékozott bútorok értéke is benne foglaltatik).	Ausgaben für Geschenke und Sponsoring (inkl. Die Werte der Mobiliarschenkungen von der Scheiz, die weitergeschenkt wurde)	Outgoing subsidies and gifts (including the furniture from Switzerland that was given away)	119384	26620
32	Diferente nefav.de curs valutar	Árfolyam - veszteség	Verlust durch Wechselkurse	Foreign exchange losses	9053	2019
33	Cheltuieli active cedate casa Rimetea	Állóeszköz eladásából származó költségek - Torockó ház	Ausgaben durch den Verkauf der Immobilien von Torockó	Expenses from the selling of assets - Torockó house	644499	143711
34	Penalitati plata cu intarziere	Késedelmi számlakifizetés - büntetések	Zusatzkosten für nicht zeitgerecht bezahlte Rechnungen	penalties for late payed bills	16	4
35	Cheltuieli cu impozitul pe profit	Profit - adó	Ertragssteueraufwand	Profit tax expense	1629	368
B	TOTAL CHELTUIELI	ÖSSZKÖLTSÉG	GESAMTAUSGABEN	TOTAL EXPENSES	1330750	296368
C= A-B	PROFIT/ PIERDERE	PROFIT/ VESZTESÉG	GEWINN/VERLUST	PROFIT/LOSS	147135	33171.45

Nota: S-a utilizat cursul valutar de 4,4847 lei/EUR valabil la 31.12.2013

Pénzügyi mérleg 2013.12.31 / Bilanț închiat la 31.12.2013 / Finanzbericht am 31.12.2013 / Financial balance 12.31.2013

A	ACTIVE	ESZKÖZÖK	AKTIVEN	ASSETS	RON	EURO
1	Terenuri	Telkek	Liegenschaften	Land	786925	175469
	1.1. Oradea, Teiului 26	Posticum	Posticum	Posticum		
	1.2. Oradea, Biruinței	Családi ház	Familienhaus	Family house		
	1.3. Oradea, Tineretului	Don Bosco	Don Bosco	Don Bosco		
	1.4. Oradea, Livada	Gyümölcsös	Obstgarten	Fruit orchard		
	1.5. Oradea, Santăului	Tanya	Heimstätte	Farm house		
2	Clădiri	Épületek	Gebäude	Buildings	1746597	389457
	2.1. Oradea, Teiului 26	Posticum	Posticum	Posticum		
	2.2. Oradea, Biruinței	Családi ház	Familienhaus	Family house		
	2.3. Oradea, Tineretului	Don Bosco	Don Bosco	Don Bosco		
	2.4. Oradea, Livada	Gyümölcsös	Obstgarten	Orchard		
3	Imobilizări necorporale (Licențele pentru programe)	Immateriális javak (Informatikai programok)	Immaterielle Vermögenswerte (Programme für Informatik)	Intangible assets (Licences and softwares)	800	178
4	Alte imobilizari corporale (masini, utilaje, mobilier cu valoare>1800lei)	Egyébb állóeszközök (1800 lej érték feletti tárgyak)	Andere Vermögen (Maschinen und Einrichtung über 1800 Lei)	Other tangible assets (plant and machinery with value above 1800 RON)	151522	33786
5	Investiții in curs	Folyamatban levő beruházások	Sich in Arbeit befindende Investitionen	Investments in progress	0	0
A	TOTAL ACTIVE FIXE	ALLOESZKÖZÖK ÖSSZ.	GESAMTAKTIVEN	TOTAL NONCURRENT ASSETS	2685844	598890.4

B	MIJLOACE CIRCULANTE	FORGÓESZKÖZÖK	UMLAUFKAPITAL	INVENTORIES AND WORK IN PROGRESS	RON	EURO
1	Stocuri	Készletek összesen (1800 lej érték alatti tárgyak)	Gesamtkapital (Objekte unter 1800 lei)	Inventories	23746	5295
2	Creante (si chelt in avans)	Követelések	Forderungen	Receivable	589486	131444
3	Mijloace banesti (casa , banca, depozite)	Készpénz, számlapénz, lekötött betétek	Bargeld, Portokasse, Anlagen	Bank accounts, petty cash, deposits	360714	80432
B	TOTAL MIJLOACE CIRCULANTE	FORGÓESZKÖZÖK ÖSSZESEN	TOTAL UMLAUFKAPITAL	TOTAL INVENTORIES AND WORK IN	973946	217170.8

C= A+B	TOTAL ACTIVE	MÉRLEG FŐÖSSZEG	TOTAL AKTIVEN	TOTAL ASSETS	3659790	816061.3
---------------	---------------------	------------------------	----------------------	---------------------	----------------	-----------------

D	Conturi în afară bilanțului	Mérlegen kívüli értékek (használatban lévő kis	KONTEN AUSSERHALB DER BILANZ	OFFBALANCE SHEET ACCOUNTS		0
----------	------------------------------------	---	-------------------------------------	----------------------------------	--	----------

A	PASIVE	FORRÁSOK	KAPITAL	EQUITY & LIABILITIES	RON	EURO
1	Capital propriu la inceputul anului (capital propriu conf.Bilant 31.12.2012 + subv.pentru investitii cont 133 + venituri in avans cont 472	Saját tőke év elején (2013. január. 01)	Eigenkapital zu Beginn des Jahres 2013	Own capital at the beginning of the year	2925153	652252
2	Profit/pierdere an 2013	A 2013-es év nyeresége/vesztesége	Profit/Verlust im Jahr 2013	Profit/loss of the fiscal year 2013	147135	32808
3	Cresteri din reevaluare				105559	23538
4	Donatii pentru investitii (diminuare sold cont 133 la nivel amortizare)	Befektetésre szánt adományok (a 133-as könyvelési kód alatt)	Spende für Investitionen (unte dem Kodnr. 133)	Donations for investments (from the account nr. 133)	-25536	-5694
5	Venituri in avans (din vanzare Biruintei =306,585 lei si din lucrari neterminata Rimetea 32,000 EUR)	Előlegből származott bevételek (a Biruintei és a Torockói ingatlanok eladásából)	Einahme durch die Anzahlung des Verkauf der Immobilien (Biruntei und Torockó)	Incomes from advances (from the selling of the Biruntei and Torockó houses)	450095	100362
6	Rata 1 Biruintei (10,000 USD) aferent an 2012	A Biruintei ingatlan részteléből. (10.000 USD)	Aus der Rate des Verkaufs des Familienhauses Biruntei. (10.000 USD)	Income from the rate of the Biruntei real estate. (10.000 USD)	33627	7498
A= 1+2	CAPITAL PROPRIU LA 31.12.2013	Saját tőke 2013 december. 31.-én	Eigenkapital am 31.12.2013	Own capital at 31.12.203	3636033	810763.9
B	Datorii pe termen scurt	Rövid távú tartozások	Befristete Anleihen	Short-term liabilities	23757	5297
C= A+B	TOTAL PASIVE	FORRÁSOK ÖSSZ.	GESAMTKAPITAL	TOTAL EQUITY & LIABILITY	3659790	816061.3